Dilbilim : İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü Fransız Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Dergisi = Revue du Department de Langue et Litterature Françaises de la Faculte des Lettres de l'Universite d'Istanbul.-- İstanbul : İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, 1976-

c.: res., şkl., tbl.; 24 cm.

Yılda iki sayı

ISSN 0255-674X

1. DİL BİLİMİ. 2. DİL BİLİMİ - DİL EĞİTİMİ. 3. YABANCI DİL ÖĞRETİMİ.

Üniversite Yayın No: 4859
ISSN No: 0255-674X

İSTANBUL ÜNİVERSİTESİ EDEBİYAT FAKÜLTESİ
BATI DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
FRANSIZ DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI DERGİSİ

Revue du Département de langue et littérature françaises de la faculté des Lettres de l'Université d'Istanbul

DİLBİLİM

XX

2008

CİLT 2/VOLUME 2

İSTANBUL – 2009

YAYIN KURULU

Prof. Dr. Nedret ÖZTOKAT
(Dergi Sorumlusu)

Prof. Dr. Ayşe Dilek ERBORA
Prof. Dr. Güler ÇELGİN
Prof. Dr. Emel ERGUN
Doç. Dr. Arzu KUNT
Doç. Dr. Nurcan DELEN KARAAĞAÇ
Doç. Dr. Arsun URAS YILMAZ

***DİLBİLİM* DERGİSİ HAKEM KURULU**

Prof. Dr. Ayşe Dilek Erbora - İstanbul Üniversitesi
Prof. Dr. Ayşe ERBORA – İstanbul Üniversitesi
Prof. Dr. Zeynep MENNAN – Hacettepe Üniversitesi
Prof. Dr. Doğan GÜNAY – İzmir Dokuz Eylül Üniversitesi
Prof. Dr. Hüseyin GÜMÜŞ – Marmara Üniversitesi
Prof. Dr. Semiramis YAĞCIOĞLU – İzmir Dokuz Eylül Üniversitesi
Prof. Dr. Kubilay AKTULUM – Süleyman Demirel Üniversitesi
Doç. Dr. Emine DEMİREL – Yıldız Teknik Üniversitesi
Doç. Dr. Arzu KUNT – İstanbul Üniversitesi
Doç. Dr. Nurcan Delen KARAAĞAÇ – İstanbul Üniversitesi

Yayına Hazırlayanlar:
Doç. Dr. Nurcan DELEN KARAAĞAÇ
Arş. Gör. H. Necmi ÖZTÜRK

ADRES
İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
Fransız Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Beyazıt –İstanbul

İ.Ü. Basım ve Yayınevi Müdürlüğü
İstanbul-2009

Yazıların sorumluluğu yazarlarına aittir.
La responsabilité des écrits incombe aux auteurs.

DİLBİLİM XX
İÇİNDEKİLER

Ali TİLBE - Ertuğrul İŞLER
Tahsin Yücel'in *Kumru ile Kumru*'sunda Kişi / Uzam İlişkisi 1

Doğan GÜNAY - Funda UZDU
Kitabın Kapağından Dışarı Taşanlar 19

Rabia REDOUANE
Teaching Less Commonly Taught Languages: Pedagogical Challenges and Solutions 47

İlhami SIĞIRCI
İletişim Açısından Tonlamanın Fransızca Sözcedeki Temel İşlevleri..... 65

Füsun ŞAVLI –Yaprak Türkân YÜCELSİN
La formation des enseignants dans l'enseignement précoce 83

Doğan GÜNAY - Zeynep Cihan KOCA
Mutluluğu Anlatmanın Bin Türlü Hali ve Binbir Yolu 89

Kaynakça

Blanche-Benveniste, C. (1990), *Le Français parlé*, CNRS, Paris, Etudes grammaticales.
Darwin, C. J. (1976), *The perception of speech*, Carterette, E. C., Friedman, MP. (éds.), Handbook of perception, vol. VII, language and Speech, New York, London, Academic Press, San Francisco.
Delattre, P. (1969), L'Intonation par les oppositions, *Le Français dans le monde*, 64, 6-13.
DI CRISTO A. (1981), Aspects phonétiques et phonologiques des éléments prosodiques, *Modèles linguistiques*, 3 (2), 24-82.
Di Cristo, A., (1969), Intonation française : Exercices structuraux pour la classe et laboratoire, *Revue de Phonétique appliquée*, 2, 64, avril-mai.
Ergenç, İ. (1995), *Konuşma dili ve Türkçenin söyleyiş sözlüğü*, Simurg, Ankara.
Faure, G. (1970a), Contribution à l'étude du statut phonologique des structures prosodématiques, *Studia phonetica* 3, 94-108.
Faure, G. (1970b), *La Description phonologique des systèmes prosodiques*, La Haye, Mouton
Galisson, R., *Coste, D.* (1976), *Dictionnaire de didactique des langues,* Paris, Hachette.
Hagège, C. (1978), Intonation, fonctions syntaxiques, chaîne-système et universaux des langues, *Bulletin de la société linguistique de Paris*, 73/1, 1-48.
Léon, P. (1992), *Phonétisme et prononciation du français*. Paris, Nathan,
Léon, P., Léon, M. (1964), *Introduction à la phonétique corrective*, Paris, Hachette.
Léon, P., Martin, Ph. (1969), Prolégomènes à l'étude des structures intonatives, *Studia Phonetica 2*, Didier-Erudution, Paris,
Martin, P. (1997), La Musique de la phrase. Comment intonner une phrase française, Gezundhayt H. et Martin P., *Promenades phonétiques*, Mélodie, Toronto, 97-112.
Martinet, A. (1960), *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Armand Colin.
Nash, R. (1973), *Turkish intonation an instrumental study*, The Hague.
Pike, K. (1945), *The Intonation of american english*, Ann Arbor, University of Michigan.
Rivenc, P. (1985), Problématique de l'énonciation en didactique des langues, *R.P.A* 76, 413-427.
Schneider, A. (1981), *Intonation, accentuation et rythme : nature fonction et incidences sur l'apprentissage d'une langue étrangère*, Hamburg, Helmut Buske Verlag.
Sığırcı, İ. (2001), Etude de l'intonation du Français : Aspects fonctionnel et didactique, Atatürk Üniversitesi, *Kazım Karabekir Eğitim Fakültesi Dergisi, Dil Edinimi ve Öğretimi Özel sayısı*, Sayı : 5, Erzurum, 140-157.
Sığırcı, İ. (2005), *Fransızca'da söyleyiş yöntemleri. sesbilgisi*, Seçkin yayınevi, Ankara.

Vardar, B. (1998), *Açıklamalı dilbilim terimleri sözlüğü*, Abc kitabevi, İstanbul, ikinci baskı.

LA FORMATION DES ENSEIGNANTS DANS L'ENSEIGNEMENT PRECOCE

Füsun ŞAVLI
Yaprak Türkân YÜCELSİN
Marmara Üniversitesi

Abstract

This paper aims to emphasize the importance of giving foreign/second language education to children at an early age which has been practised in Turkey and throughout the world. Additionally, it briefly focuses on the role of Teaching Young Learners course in Education Faculty, Teacher Training programs. Lastly, recommendations on starting to teach foreign language to children at an early age and teacher education are given.

Key words: *teacher education, foreign language education, teaching French as a foreign language, teaching young learners*

De nos jours, les langues vivantes portent un rôle social dans la continuité d'une Europe multilingue. Surtout, si l'on pense à la mondialisation des savoirs dans le monde entier par le biais des techniques de télécommunication comme internet, etc., il ne faut pas nier l'importance des langues vivantes comme compétences langagières et culturelles. Dans cette perspective, l'acquisition des compétences linguistiques et socio-culturelles en langues étrangères qui pourrait se réaliser par la mise en place de l'enseignement des langues dès le plus jeune âge, est une nécessité sine qua non pour chaque citoyen de demain. « Dans cette perspective, l'objectif de l'enseignement précoce est redéfini en terme de savoir-faire que de savoirs car les élèves doivent être capables de se servir de leurs savoirs hors de la classe, en situation réelle de communication. » (Şavlı 2002: 6). Mais, d'autre part, il ne faut pas également oublier que cet apprentissage précoce ne peut pas garantir de

bons résultats. C'est pour cette raison qu'il est bien nécessaire de s'interroger sur la formation des professeurs de langues en tant que l'acteur principal du processus d'enseignement. Ainsi, dans notre travail, nous allons d'abord aborder la problématique et le fonctionnement de l'enseignement précoce dans le cursus universitaire de département de didactique du français et ensuite nous allons mettre à jour l'importance de la formation des professeurs de langue.

L'enseignement précoce des langues

Actuellement, l'enseignement des langues vivantes étrangères dans le secondaire a une histoire ancienne avec des pratiques méthodologiques adaptées aux besoins et aux attentes du public « adolescent ». Tandis que l'enseignement des langues étrangères aux jeunes enfants n'a pas encore été complètement généralisé dans plusieurs pays européens. Or, connaître une langue dès le plus jeune âge est une meilleure façon de s'ouvrir aux autres esprits et aux autres cultures qui ont des différentes manières de vivre et par conséquent de connaître la diversité des publics. Surtout cette ouverture se réalise plus facilement et plus rapidement chez des enfants grâce aux facteurs psychologiques, sociologiques et linguistiques qui se plaident en faveur de l'enseignement des langues. Dans ce sens, la théorie de *période critique* a été lancée par le neuropsychologue Penfield selon laquelle « ce n'est que pendant une période déterminée, qui s'étend environ de la seconde année jusqu'à la puberté, que le cerveau jouit d'un degré de plasticité qui permet une forme particulière de l'acquisition linguistique, l'acquisition enfantine de la langue maternelle » (Klein 1989 : 21). L'influence et l'importance de cette théorie sur l'acquisition des langues étrangères ont été confirmées par plusieurs chercheurs.

Que désigne-t-il l'enseignement précoce ?

Le terme précoce « (...) caractérise l'enseignement d'une langue étrangère ou seconde à de jeunes publics scolaires dans le cadre de l'école primaire et de l'école maternelle (on dit aussi enseignement pré-secondaire, pré-élémentaire ou pré-scolaire) » (Cuq 2003 : 199). D'une part, ce processus qui concerne les apprenants de 2 ans jusqu'à 11 ans est une période convenable pour l'acquisition des compétences à la fois linguistiques et socio-culturelles car chaque individu, dès sa naissance grâce à sa capacité linguistique est capable d'apprendre au moins une langue. D'autre part, bien que cette période

soit convenable pour l'enseignement/apprentissage des langues étrangères aux jeunes enfants, on ne pourra pas parler d'un enseignement efficace si les enseignants ne sont pas dotés des compétences nécessaires et suffisantes durant leur formation initiale et continue.

Formation initiale

En Turquie, la formation initiale est confiée à la faculté de pédagogie au sein des universités qui sont rattachées au Conseil de l'Enseignement Supérieur. La faculté de pédagogie dispense, depuis la rentrée de 1982, à la fois une formation disciplinaire et une formation professionnelle de quatre ans pour les futurs professeurs du premier et du second degré.

En fonction des besoins langagiers et culturels, le cursus universitaire des facultés de pédagogie a été renouvelé dans le but de répondre aux attentes des apprenants et des institutions scolaires. Ainsi, à partir de l'année scolaire 1998-1999, dans le cadre de la restructuration des facultés de pédagogie, le cursus universitaire a été rénové par le Conseil de l'Enseignement Supérieur. Avec cette restructuration, il y a eu plusieurs modifications concernant les disciplines de références et leur regroupement en tant qu'axes tels que langue, sciences du langage, culture-littérature et didactique.

En ce qui concerne la répartition du nombre d'heures des cours selon les axes varie d'une année à l'autre. Il est possible de voir « l'accumulation des cours de langue en deux premières années du cursus pour perfectionner le niveau de connaissance de langue des futurs professeurs de français le plus tôt possible » (Yücelsin 2006: 97). Dans les années suivantes, nous voyons la diminution des heures consacrées à l'axe langue contrairement à l'axe didactique dans le but de doter les futurs professeurs de français de compétences méthodologiques et professionnelles. Car l'objectif principal du cursus est de donner des formations à la fois disciplinaires et professionnelles. Cette idée a été accentuée également par Louis Porcher de la manière suivante : « la formation doit être double, puisqu'elle doit se faire à la fois dans la langue étrangère et dans la didactique de cette langue » (Porcher, Groux 1998: 71).

Dans le cadre de rénovation du cursus de département de didactique du français, à partir de 1998, l'enseignement précoce est l'un des cours nouvellement intégrés dans l'axe didactique. C'est un cours de 3ème année du deuxième semestre. Selon les objectifs visés par le Conseil de l'Enseignement

Supérieur, le descriptif de l'enseignement précoce dans le bulletin officiel est présenté de la façon suivante : « L'apprentissage de langue maternelle et étrangère, les stratégies d'apprentissage des enfants ; les méthodes et les techniques utilisées en classe dans l'enseignement du français aux enfants ; la préparation des outils visuels, des jeux et des chansons et leur application dans l'enseignement. » (Conseil de l'Enseignement Supérieur)

Formation continue

En Turquie comme dans de nombreux pays, la formation initiale et la formation continue sont assurées par des différentes institutions. Après avoir parlé de l'organisation de la formation initiale, il est indispensable d'insister sur le rôle et le fonctionnement de la formation continue. Elle est assurée par le Ministère de l'Education nationale en collaboration avec les facultés de pédagogie. Les Associations des professeurs de français d'Ankara, d'Istanbul et d'Izmir organisent également des formations continues en fonction des besoins des professeurs de français en collaboration avec le Ministère, l'Institut Français et la faculté de pédagogie.

La formation continue permet aux enseignants de suivre une formation au cours d'une période donnée et elle contient des cours sur des différents thèmes que les enseignants peuvent choisir selon leurs besoins langagiers et professionnels.

La formation sur l'enseignement précoce qui commence dans le cursus universitaire doit être suivie et complétée par la formation continue tout au long de la vie professionnelle des enseignants. Bien qu'elle ait une importance majeure dans la carrière professionnelle des enseignants, il n'existe pas assez de formation dans le domaine de l'enseignement précoce.

Suggestions

La formation initiale des enseignants doit atteindre une certaine qualification dans tous les niveaux d'enseignement et de formation. Dans cette perspective, il est indispensable que la théorie et pratique interagissent en didactique des langues étrangères et qu'elles soient menées en parallèle. Ainsi la formation des enseignants doit contenir à la fois une formation théorique et une formation pratique liée strictement aux stages pour augmenter l'efficacité

de l'enseignement dispensé. Néanmoins, comme le rappelle Perrenoud « la formation théorique est donnée par les universitaires spécialistes en didactique, en psychologie ou en sciences de l'éducation. La formation pratique est encadrée par des responsables de stages ou confiée directement aux conseillers pédagogiques et aux maîtres de stage qui accueillent des stagiaires dans leur classe. » (Perrenoud 2002 : 224).

Toujours au niveau de la formation initiale, il ne faut pas nier le rôle et l'importance des stages pédagogiques pour diminuer l'écart qui existe entre les savoirs acquis à la faculté et la réalité scolaire. C'est pour cette raison que les formateurs du département de didactique du français doivent travailler en étroite collaboration avec les enseignants de français des établissements scolaires.

Puisque les objectifs linguistiques et socio-culturels de l'enseignement précoce demandent l'usage de la langue étrangère, il est indispensable d'intégrer un séjour à l'étranger dans la formation. Cela va permettre à la fois aux futurs professeurs de français et aux professeurs en poste d'avoir une expérience précieuse dans leur formation initiale et continue. Ainsi il faut établir des liens interuniversitaires dans le but de développer des programmes d'échange des futurs professeurs et des professeurs de langues.

Il ne faut pas également oublier que l'enseignant de langue doit améliorer continuellement ses connaissances et ses compétences tout au long de sa carrière afin de suivre les nouveautés dans le domaine de didactique du français et de les utiliser dans sa classe.

En ce qui concerne les Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Enseignement (TICE), comme de nos jours, l'enseignement assisté par ordinateur occupe une place considérable dans des institutions scolaires, les professeurs de langues doivent savoir les utiliser en classe pour sensibiliser les enfants à la recherche de diverses informations et des nouveautés dans leur domaine. Il faut également mettre les dernières techniques d'enseignement à la portée des enseignants pour qu'ils puissent les intégrer dans leur classe de langue.

Il ne faut pas oublier que le public à qui on s'adresse est des enfants. C'est pourquoi, il faut prendre en considération leurs caractéristiques psychologiques et physiologiques. Par ce biais, le professeur doit savoir choisir

les matériels pédagogiques convenables à son public, se servir des activités ludiques afin d'attirer leur attention et d'augmenter leur motivation.

Ce qu'on conseille dans l'enseignement précoce, c'est le professeur des écoles qui prenne en charge l'initiation d'une langue étrangère comme les autres disciplines dans le but de sensibiliser les enfants au moins à une langue étrangère. Un professeur formé selon cette perspective va établir également des relations interdisciplinaires.

Pour conclure, afin d'augmenter la qualité de l'enseignement précoce, il faut former des enseignants de langues bien équipés ayant des compétences adaptées à des enfants pour répondre à leurs besoins langagiers et culturels.

L'objectif principal de l'enseignement précoce est de sensibiliser les enfants aux langues étrangères et aux autres cultures et de faire aimer les langues pour leur donner envie de continuer à l'apprendre.

Bibliographie

Conseil de l'Enseignement Supérieur http://www.yok.gov.tr

CUQ Jean-Pierre, *Dictionnaire de didactique du français*, CLE, Paris, 2003.

KLEIN Wolfgang, *L'acquisition de langue étrangère*, Armand Colin, Paris, 1989.

PERRENOUD Philippe, "La division du travail entre formateurs d'enseignants: enjeux émergents", dans *Formateurs d'enseignants: Quelle professionnalisation?*, ALTET Marguerite, PAQUAY Léopold, PERRENOUD Philippe (dir.), De Boeck Université, Bruxelles, 2002, p.221-246.

PORCHER Louis, GROUX Dominique, *L'apprentissage précoce des langues*, PUF, Paris, 1998.

ŞAVLI Füsun, *Les stratégies d'apprentissage et l'enseignement précoce dans le contexte turc: l'exemple de Galatasaray*, thèse de doctorat sous la direction d'Osman SENEMOĞLU, Université d'Istanbul, 2002.

YÜCELSİN Yaprak Türkân, *Le curriculum dans la formation des enseignants de langues étrangères en Turquie*, thèse de doctorat sous la direction de Pierre MARTINEZ et Necmettin Kâmil SEVIL, Université Paris VIII, 2006.

MUTLULUĞU ANLATMANIN BİN TÜRLÜ HALİ VE BİNBİR YOLU

Doğan GÜNAY
Zeynep Cihan KOCA
Dokuz Eylül Üniversitesi

Abstract

It is common to use and interpret the same concept in many times and various ways both in daily life and fine arts. Especially, the artists and the authors have the aesthetic perspective hich enriches the the process of the copcepts interpretaition and re-presentation in distinct contexts. Not only the code differences among the branches of fine arts but also the authenticity of the creator enable the reproduction of a concept with a unique character in each creation. However, the semantic nature of the concept which separates it from the others and the collective consiousness of humanity have caused interaction among those creations. The interaction among productions of art regardless of time and space can be explained by terms of intertextuality and intersemiotics. This study aims to discuss the similarities and differences between the novel Mutluluk and its film adaptation via intertextuality and intersemiotics.

Key words: *art, code differences, interaction, intertextuality, interseniotres.*

0. Genel Gözlemler

Evrensel ve tarihsel belleğe içkin olan ve her bireyin deneyimlediği *'kahramanlık, mutluluk, özveri'* gibi genel kavramlar, gerek soyut gerekse de somut açılımları ile defalarca hem günlük iletişimin hem de sanatsal değer taşıyan yapıtların konusu olmuştur. Diğer bir deyişle, insanlık durumunu anlatan herhangi bir kavram geniş ya da özgül (ing. *specific*) biçimiyle farklı zaman ve uzamlarda, toplumlarda farklı bireyler tarafından değişik amaçlar doğrultusunda benzersiz biçimlerde açıklanabilir. Günlük yaşantıda kişilerarası alıntılar ve göndermelerle aynı kavram paylaşılırken sanat yapıtları arasında da sürekli bir alışveriş söz konusudur. Örneğin, kahramanlıkla ilgili bir anlatımı